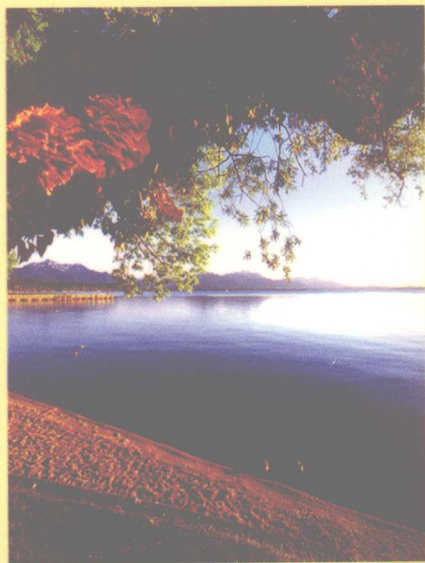




超级畅销书双语彩色插图本

中英对照 彩色插图 难词解释



Immensee 茵梦湖

[德] 特奥多尔·施笃姆 著

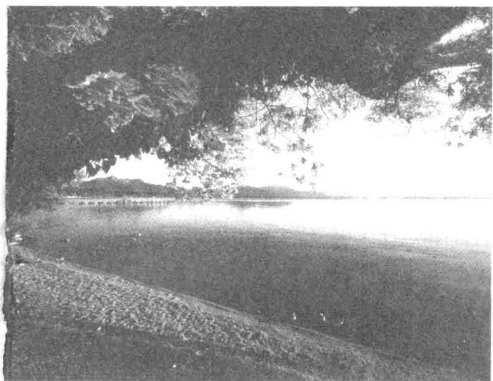
马小弥 译

一朵白色睡莲的美丽与哀愁

中国国际广播出版社



超级畅销书双语彩色插图本



Immensee 茵梦湖

[德]特奥多尔·施笃姆 著 ◆ 马小弥 译

一朵白色睡莲的美丽与哀愁

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

茵梦湖/(德)特奥多尔·施笃姆著;马小弥译.

北京:中国国际广播出版社,2008.1

(悦读书架:超级畅销书双语彩色插图本)

ISBN 978-7-5078-2835-1

I. 茵… II. ①特… ②马… III. ①英语-汉语-对照读物②中篇小说-德国-现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 116863 号

茵梦湖

著 者	特奥多尔·施笃姆 (德)
译 者	马小弥
责任编辑	马冬冬
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英
出版发行	中国国际广播出版社(83139469 83139489(传真))
社 址	北京复兴门外大街 2 号(国家广电总局内)邮编:100866
网 址	www.chirp.com.cn
经 销	新华书店
印 刷	北京集惠印刷有限公司
开 本	880×1230 1/32
字 数	80 千字
印 张	5
印 数	6000 册
版 次	2008 年 1 月 北京第一版
印 次	2008 年 1 月 第一次印刷
书 号	ISBN 978-7-5078-2835-1 /I·233
定 价	15.00 元

国际广播版图书 版权所有 盗版必究

(如果发现印装质量问题,本社负责调换)

contents

2	The Old Man
10	The Children
22	In the Woods
46	By the Roadside the Child Stood
66	Home
84	A Letter
88	Immensee
112	By My Mother's Hard Decree
128	Elisabeth
146	The old man

目 录

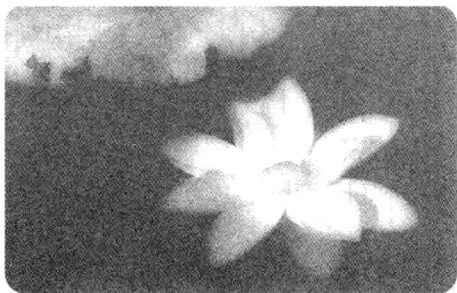
3	老 人
11	孩子们
23	在树林里
47	孩子们站在路边
67	回 家
85	一封信
89	茵梦湖
113	母亲的严命难违
129	伊丽莎白
147	老 人
150	译后记

Immensee

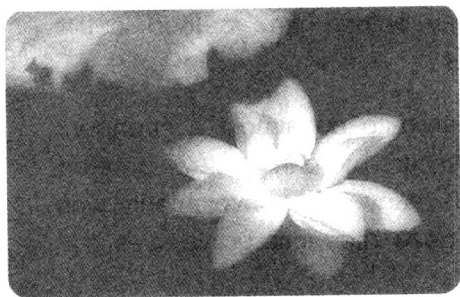
茵梦湖

一朵白色睡莲的美丽与哀愁

The Old Man



老人



One afternoon in the late autumn a well-dressed old man was walking slowly down the road. He appeared to be returning home from a walk, for his buckle-shoes, which followed a fashion long since out of date, were covered with dust.

Under his arm he carried a long, gold-headed **cane**; his dark eyes, in which the whole of his long-lost youth seemed to have centred, and which **contrasted** strangely with his snow-white hair, gazed calmly on the sights around him or peered into the town below as it lay before him, bathed in the **haze** of sunset.

He appeared to be almost a stranger, for of the passers-by only a few greeted him, although many a one involuntarily was compelled to gaze into those grave eyes.

At last he halted before a high, gabled house, cast one more glance out toward the town, and then passed into the hall. At the sound of the door-bell some one in the room within drew aside the green curtain from a small window that looked out on to the hall, and the face of an old woman was seen behind it. The man made a sign to her with his cane.

“No light yet!” he said in a slightly

cane

[keɪn]

n. 拐杖

contrast

['kɒntræst]

v. 和...形成对照

haze

[heɪz]

n. 薄雾

一个晚秋的下午，一位衣着讲究的老人慢慢地沿街走来。他脚上老式的带扣皮鞋上满是尘土，显然是刚刚散完步回家。

他的腋下夹着一支长长的金头手杖，黑黑的眼睛里似乎仍然凝聚着他早已逝去的青春。这双黑黑的眼睛与他雪白的头发奇异地形成对照。这双眼睛静静地打量周围，又吃力地向远处浸沉在夕阳余辉中的城市看去。

大概他是个外乡人，过路人少有和他打招呼的，不过很有些人会不由自主地被那双深沉的眼睛吸引。

最后他在一所高高的有斜屋顶的屋前止了步，又朝城市的方向看了一眼，然后走进门廊。随着门铃的响声，屋里的人把通向门廊的一扇小窗的绿色帘子拉开，露出一张老妇人的脸。老人用手杖向她打了个手势。

“还没点灯！”他略带一点南方口音咕噜地说，女

southern **accent**, and the housekeeper let the curtain fall again.

accent
[ˈæksənt]
n. 口音

The old man now passed through the broad hall, through a drawing-room, wherein against the walls stood huge oaken chests bearing porcelain vases; then through the door opposite he entered a small lobby, from which a narrow staircase led to the upper rooms at the back of the house. He climbed the stairs slowly, unlocked a door at the top, and stepped into a room of medium size.

It was a comfortable, quiet **retreat**. One of the walls was lined with cupboards and bookcases; on the others hung pictures of men and places; on a table with a green cover lay a number of open books, and before the table stood a **massive** armchair with a red velvet cushion.

retreat
[riˈtri:t]
n. 静居处

massive
[ˈmæsiv]
adj. 厚重的

After the old man had placed his hat and stick in a corner, he sat down in the armchair and, folding his hands, seemed to be taking his rest after his walk. While he sat thus, it was growing gradually darker; and before long a moonbeam came streaming through the window-panes and upon the pictures on the wall; and as the bright band of light passed slowly onward

管家把窗帘又放了下来。

老人穿过宽阔的门廊，走进内廊，内廊靠墙立着好几个巨大的橡木柜子，里面摆着瓷的瓶瓶罐罐，然后穿过对面的门，走进一个小小的穿堂，有一道窄窄的楼梯通向后屋的楼上。他慢慢爬上楼梯，打开顶层的一扇门，走进一间虽已不算小，但绝不能算大的房间。

这是一间舒适、宁静的居所。一面墙被柜子和书橱挤满，另一面墙上挂着人物与风景的画，一张绿面的桌子上放着几本打开的书，桌前放着一把厚重的铺着红色天鹅绒垫子的扶手椅。

老人把帽子和手杖放在屋角，在扶手椅上坐了下来，交叠双手，看来在散步之后得休息一会儿了。坐着坐着，天渐渐暗了下来，一线月光透过窗玻璃射了进来，照在墙上挂着的画像上。亮光缓缓地向前移

The Old Man

the old man followed it **involuntarily** with his eyes.

Now it reached a little picture in a simple black frame. “Elisabeth!” said the old man softly; and as he **uttered** the word, he was back in his youth.

involuntarily

[in'vɒləntərili]

adv. 不知不觉地, 无心地

utter

['ʌtə]

v. 发出, 做声



动，老人也不由自主地随着月光看过去。

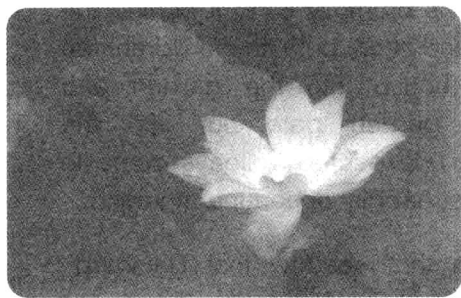
月光照到了一个用朴素的黑框镶着的小照片。
“伊丽莎白！”老人温柔地叫道，随着这一声呼唤，时间变了，他又恢复了青春。



The Children



孩子们



Before very long the **dainty** form of a little maiden advanced toward him. Her name was Elisabeth, and she might have been five years old. He himself was twice that age. Round her neck she wore a red silk **kerchief** which was very becoming to her brown eyes.

“Reinhard!” she cried, “we have a holiday, a holiday! No school the whole day and none tomorrow either!”

Reinhard was carrying his slate under his arm, but he **promptly** flung it behind the front door, and then both the children ran through the house into the garden and through the garden gate out into the **meadow**. The unexpected holidays came to them at a most happily **opportune** moment.

It was in the meadow that Reinhard, with Elisabeth's help, had built a house out of sods of grass. They meant to spend the summer evenings in it; but it still wanted a bench. He set to work at once; nails, hammer, and the necessary boards were already to hand.

While he was thus engaged, Elisabeth went along the dyke, gathering the ring-shaped seeds of the wild mallow in her apron, with the object of making herself

dainty

[ˈdeɪnti]

adj. 秀丽的, 优美的

kerchief

[ˈkə:tʃɪf]

n. 方巾

promptly

[ˈprɒmptli]

adv. 敏捷地, 迅速地

meadow

[ˈmedəu]

n. 草地

opportune

[ˈɒpətju:n]

adj. (指时间) 凑巧的, 恰好的